

# Zahra Omar

English>Arabic NAATI Certified Translator

- Translator & Proofreader
- Subtitler
- DTP Specialist



Practitioner ID: CPN2VL40K



[https://web.atanet.org/onlinedirectories/tsd\\_view.php?id=17148](https://web.atanet.org/onlinedirectories/tsd_view.php?id=17148)



Australian Institute of  
Interpreters and Translators Inc  
<https://ausit.org/find-a-translator/>



Member of the  
ProZ.com  
Certified PRO Network

English to Arabic

<https://www.proz.com/feedback-card/925766>



✉ [zahraa.lingo@gmail.com](mailto:zahraa.lingo@gmail.com)

✉ (alternative) [zahraa2trans@hotmail.com](mailto:zahraa2trans@hotmail.com)

🌐 [www.zahraaomar.wordpress.com](http://www.zahraaomar.wordpress.com)

🌐 [www.proz.com/profile/925766](http://www.proz.com/profile/925766)

📧 [Zahraa\\_Omar](#)

📞 (+20) 0106 625 9977

# My Name is Zahra. I'm a **Translator**, and this is what I love!

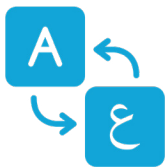
## About me

I'm an English>Arabic translator, transcriber & DTP specialist with more than 10 years of experience. Arabic is my native tongue, and I hold a **B.A** in English Literature and Education from Alexandria University. I was tested and deemed qualified by the **United Nation's** Office at Nairobi. I am a **NAATI** certified translator, **proz.com** certified pro and an **ATA** associate member.



## Education and Training

- ◉ B.A in English Literature & Education, English Department, Alexandria University, 2009.
- ◉ Translating Skills for NAATI Certification from Royal Melbourne Institute of Technology, 2019
- ◉ International Computer Driving License (ICDL) with the support of UNESCO “Syllabus Version: no.4”, 2007
- ◉ Conversational English. Grade: “Excellent”, 2008
- ◉ Successfully completed Power Searching with Google course, 2012.



## Experience in Translation & Proofreading

Having been a translator for about 10 years, I am now deeply experienced in a variety of fields. My top 6 fields ordered according to actual experience are:

- ◉ Marketing (specially for luxurious lifestyle)
- ◉ Medical, Healthcare & Pharmaceutical
- ◉ UN, International Organizations & NGOs
- ◉ Education, Psychology, documents for students with learning disabilities.
- ◉ User Manuals
- ◉ Legal





## Subtitling

I have a long and deep experience in producing subtitles using many subtitling software programs such as Subtitle Workshop, Subtitle Edit and Aegisub. I produce subtitles in separate files with extensions like srt, sub, sbv or as a video with the subtitles permanently merged to it (hard-coded). I am also experienced in media programs used for installing subtitling files to the video files or changing video files sizes like Adobe Premiere.



## Transcription

I transcribed all the literature lectures of King Fahad University for 6 academic terms, and I have a long experience in transcribing focus group meetings, board meetings, investigation sessions and meetings for arbitration purposes. I also Participated in an academic linguistic study in which I transcribed more than 100 audio hours of phone calls according to a very strict linguistic guideline.



## DeskTop Publishing & Typesetting

I'm a professional DTP specialist with versatile designing skills. Having a good experience in **Adobe InDesign, Adobe Illustrator and Adobe Photoshop**, I can do both front-end and back-end DTP for translated files of any language, with special experience in right-to-left languages and OCR



## Computer Skills

### CAT Tools

SDL Trados  
MemoQ  
Memsources  
eLUNA

### DTP Tools

InDesign  
Illustrator  
Photoshop  
PDF Acrobat DC  
AutoCad  
Word-Excel

### Subtitling & Video Editing

Subtitle Edit  
Adobe Premiere Pro

